

Día Internacional de las Mujeres Indígenas 5 de septiembre de 2025

Las mujeres de los pueblos y comunidades indígenas son guardianas de territorios, saberes, historias y tradiciones; su palabra y su voz son fuerza e identidad; su participación ha sido fundamental en la transformación de nuestro país.

#MaratonesPorLaLectura
#MujeresIndígenasVozYRaíz

¿Cómo participar?



1. Elijamos textos de y sobre mujeres indígenas: Los que más nos gusten



2. Compartamos y leamos en voz alta y en colectivo



3. En conjunto, **reflexionemos** en cuestiones como:

¿Tú o alguna compañera o compañero hablan una lengua indígena? Si es así, compartan con el grupo un relato o poema en ese idioma.

¿Por qué es importante conocer las historias y los escritos de mujeres indígenas?

¿Conoces a alguna mujer que hable alguna lengua indígena?



4. Registremos mediante fotos, videos o audios nuestras lecturas



5. Mencionemos el título, la autoría y el origen del texto elegido



6. Compartamos los registros en redes sociales con los *hashtags* #MaratonesPorLaLectura y #MujeresIndígenasVozYRaíz, y etiquetemos las cuentas oficiales de la SEP:

- SEPmx
- @SEP_mx
- @sepmx
- @canalsep
- @sep_mexico

Invitemos a participar a madres, padres y familias.



Mujer maya
Tzak-b'u Ajaw
Señora de la Sucesión

Mujer mexicana
Teuichip-Itaxochitzin
Flor Blanca-Flor del
Señor Moctezuma

Mujer mixteca
Señora 6 Mono
Señora Mixteca de Huachino

Mujer tolteca
Xiuhzatzin
Flor de la Tierra Tolteca

Por una República de lectoras y lectores



Gobierno de
México

Educación
Secretaría de Educación Pública



Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

PROPUESTAS DE LECTURA

#MaratonesPorLaLectura
#MujeresIndígenasVozYRaíz

5 de septiembre de 2025

Índice

Presentación.....	6
Invitación para el izamiento de la Bandera Nacional. 5 de septiembre.....	7
¿Quiénes son las mujeres indígenas en el emblema del gobierno?	8
Mujer maya. Tz'ak-b'u Aha, Señora de la Sucesión	8
Mujer mexicana. Tecuichpo-Ixcaxochitzin (Flor Blanca-Flor del Señor Moctezuma)	8
Mujer mixteca. Señora 6 Mono (Señora Mixteca de Huachino)	10
Mujer tolteca. Xiuhtzatzin (Flor de la Tierrita Tolteca)	11
OPCIÓN 1	12
1. Joñoñ xty'añoñbä x-ixik / Soy una mujer ch'ol.....	13
Juana Peñate	
Ch'ol	
Español	
2. Jóo'sik yajil / Expulsar el dolor	17
María Elisa Chavarrea Chim	
Maya	
Español	



3, 2, 1... ¡A leer!

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

3. **Nonelhuayo / Mis raíces** 20
Ethel Xochitiotzin Pérez
Náhuatl
Español
4. **Jchamantik asat, me' / Madre, necesito de tus ojos**..... 24
Enriqueta Lunez
Tsotsil
Español
5. **Tuaxa xawari / Hojas de roble**..... 26
Angélica Ortiz López
Wixárika
Español
6. **Kunsavi / Lluève**..... 29
Nadia López García
Tu'un savi
Español
7. **[Quia na 'ndaañe yuscuchjoo / Cuando las niñas son bebés]** 32
Saberes del pueblo originario amuzgo. Traducción al español de
Ricardo Antonio Nieves
Ñomndaa (amuzgo de Guerrero)
Español
8. **Sirikukua / Bordado** 34
Elizabeth Pérez Tzintzún
P'urhepecha
Español
9. **Wolis t'aan / Pelota de voz**..... 36
Briceida Cuevas Cob
Maya
Español



Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

OTRAS OPCIONES DE LECTURA.....	38
10. Ìjìn me'phàà / Los niños me'phàà	39
Érica Cabrera	
Me'phàà (tlapaneco)	
Español	
11. Tateikie	45
Imelda Quintana Martínez	
12. Neje na juko poblo / Canción a mi pueblo.....	47
Sabina Cruz Aguirre	
Ralámuli	
Español	
13. E Nito ka jomú Jñatrjo / Benito en tierras mazahuas	50
Alice Katherine Sánchez González	
Mazahua	
Español	
14. Tàan u yok'ol in puksi 'k'al / Mi corazón llora	56
Paola Yulissa caamal Cab	
Maya	
Español	
15. K'ayoj / Canto	61
Rosa Adriana Méndez Santiz	
Tseltal	
Español	
16. La carrera ralámuli.....	65
Múltiples lenguajes. Preescolar. Tercer grado	
17. Tarheteskaksi / Somos milpa.....	67
Elizabeth Pérez Tzintzún	
P'urhepecha	
Español	



Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

OPCIONES DE LECTURAS COLECTIVAS	73
18. Báaxal tuch'bil ju'un / Papalote	74
Briceida Cuevas Cob	
Maya	
Español	
19. [Pampa itchokatsitsintin san ixtaka chokaj / Para las niñas que lloran a escondidas]	76
Mayahuel Xuany	
Náhuatl	
Español	
20. Râ lo'o / Mijito	78
Fernanda Lorenzo Ortiz	
Tu'un Savi (mixteco)	
Español	
21. No tlajkuilol / Mis dibujos.....	82
Dana Cecilia Hernández Hernández	
Náhuatl	
Español	



Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

PRESENTACIÓN

Los **Maratones por la Lectura** son una fiesta. En ellos celebramos los libros y a sus lectoras y lectores. Mes con mes, esta celebración retoma alguna fecha histórica o cívica para recordarnos las muchas luchas y trayectorias de mujeres y hombres que construyeron nuestro país. Así, leyendo y compartiendo es como construimos comunidad.

Este Maratón es especialmente significativo. El 5 de septiembre celebramos el **Día Internacional de las Mujeres Indígenas** y, por primera vez en más de 200 años de vida republicana, la Bandera Nacional se izará a toda asta para conmemorarlas. Un hecho así bien merece recordarnos las muchas voces y sensibilidades que habitan entre las escritoras de los pueblos originarios del país.

Esta breve antología recoge algunas de esas voces en algunas lenguas indígenas y en español, y las trae hasta ti para su lectura y disfrute. Nos gustaría que la selección que ahora tienes ante tus ojos sea leída y discutida por todas y todos ustedes, pero, sobre todo, disfrutada.

No olvides sumarte a la actividad con los *hashtags* **#MujeresIndígenasVozYRaíz** y **#MaratonesPorLaLectura**: para tus publicaciones en todas las redes sociales.

3, 2, 1... ¡A leer!



INVITACIÓN PARA EL IZAMIENTO DE LA BANDERA NACIONAL. 5 DE SEPTIEMBRE

El pasado 21 de julio del presente año fue publicado en el Diario Oficial de la Federación el decreto por el que se reforma el artículo 18 de la Ley sobre el Escudo, la Bandera y el Himno Nacionales, en materia de **reconocimiento a las mujeres que han transformado nuestra patria**.

Originalmente, esta ley fue publicada en 1984, y en el artículo recién modificado se establecía un calendario cívico con 55 fechas emblemáticas en la historia de México. De estas, 23 estaban vinculadas a personajes masculinos. Desde su promulgación, hace 41 años, **esta ley no había considerado la participación de las mujeres**. La reforma responde a esta omisión histórica.

El decreto correspondiente a la reforma entró en vigor el 22 de julio y establece nuevas fechas para el izamiento de la Bandera Nacional. El objetivo de esta modificación es reconocer el papel transformador de las mujeres en la historia de México. Para ello, **se incorporan 24 mujeres notables de distintas épocas y regiones**.

La primera vez que la Bandera Nacional se izará a toda asta en honor a una mujer será el próximo 5 de septiembre, en conmemoración de las mujeres indígenas. En este contexto, se busca impulsar celebraciones de alto valor cultural, histórico y educativo que destaquen la trascendencia de esta fecha para fortalecer la identidad nacional, la memoria histórica y el **reconocimiento a las contribuciones de las mujeres en la construcción de México**.

¿QUIÉNES SON LAS MUJERES INDÍGENAS EN EL EMBLEMA DEL GOBIERNO?

Mujer maya.

Tz'ak-b'u Aha, Señora de la Sucesión

Es conocida como la “Reina Roja” debido al característico color del polvo de cinabrio que recubrió sus restos en la tumba, ubicada en Palenque, Chiapas. Nació en una familia real, en un asentamiento maya enclavado entre los límites de los actuales estados de Tabasco y Chiapas. Diversos registros labrados en los monumentos de Palenque la señalan como una destacada figura política. Las mujeres de la realeza maya presidieron rituales y resguardaron los libros sagrados tanto como los conocimientos científicos referentes a la salud. Se calcula que la “Reina Roja” murió en el año 672 de Nuestra Era.



Mujer mexicana.

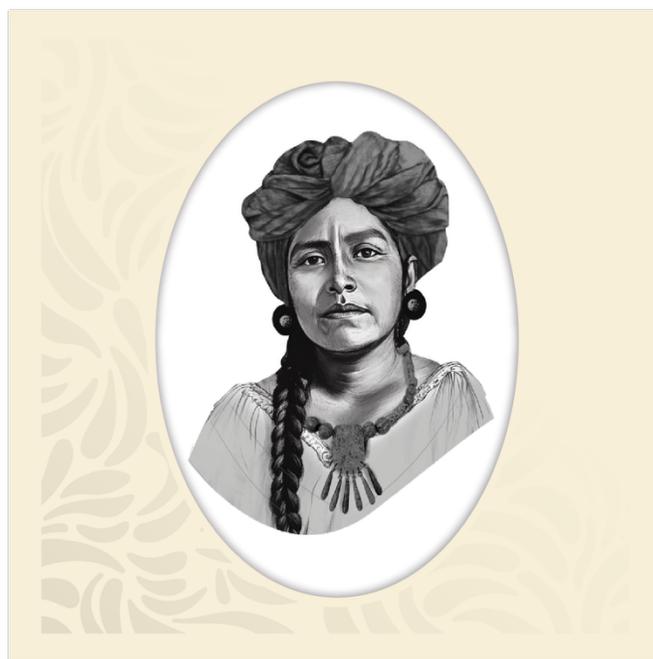
**Tecuichpo-Ixcaxochitzin (Flor Blanca-
Flor del Señor Moctezuma)**

Nació en Tenochtitlan entre 1509 y 1510. Fue hija de Moctezuma II, *huey tlatoani* mexicana. Como *cihuapilli*, mujer de la élite gobernante, Tecuichpo fue educada en el Calmecac. La joven afrontó con entereza la destrucción de su familia y su pueblo durante la invasión europea. Fue casada y quedó viuda de los sucesores de su padre en el trono mexicana: Cuitláhuac y Cuauhtémoc. Tecuichpo sobrevivió al intento de exterminio de su cultura y se convirtió en símbolo de resiliencia y dignidad. Murió en la capital de la Nueva España. Su testamento se considera el primer testimonio de abolición de la esclavitud registrado en América, pues fue su voluntad devolver la libertad a las personas que trabajaban esclavizadas a su servicio.



**Mujer mixteca.
Señora 6 Mono (Señora Mixteca de
Huachino)**

Ñuñu o Señora 6 Mono, nombre correspondiente a su fecha de nacimiento, fue una destacada gobernanta mixteca, es decir, ñuu savi o perteneciente al “pueblo de la lluvia”. Vivió del año 1073 al 1101 de Nuestra Era. Al morir en la guerra sus tres hermanos varones, 6 Mono heredó el trono del Señorío de Jaltepec, ubicado en el actual estado de Oaxaca. Se distinguió por empuñar las armas en defensa de su territorio.



Mujer tolteca.

Xiuhtzatzin (Flor de la Tierrita Tolteca)

Nació en la gran ciudad de Tula o Tollan (Hidalgo), entre los años 881 y 885 de Nuestra Era. Fue gobernanta del pueblo tolteca junto con su esposo Mitl. Juntos procuraron el bienestar de la población, sobre todo de la más vulnerable, e impulsaron las artes. A la muerte de Mitl, Xiuhtzatzin ascendió al trono por aclamación del pueblo; durante su gobierno, la ciudad vivió un destacado periodo de esplendor político, económico y cultural.



Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

Opción 1



Joñoñ xty'añonbä x-ixik / Soy una mujer ch'ol

Juana Peñate

Ch'ol

Joñoñ xty'añonbä x-ixik,
tsa' kilaj pañumil tyi tsuwañbä matye'lum,
uts'atybä kolel lum,
mi sujtyel che' bajche' ñu'p'oñi'bäl tyi pejtyelel yäxty'ulanbä
oño'ty añ.

Tyilemoñ tyi ityamlel lum
ya baki jiñi pa', wuty ja,
ñäch'tyälel yik'oty ik'yoch'añbä
lichikñaj mi imel jiñi x-ixikob,
tsäts mi iboñob majlel ibijlel bäk'eñ,
mukulbä icha'añ matye'el
yik'oty its'ojtyäklel tyejklum.

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

Ma'añik chuki mi icha'leñ
tyi iñajtyel kmatye'lumlojoñ
woli kch'amlojoñtyilel soñ
cha'añ mi tyijikñesañojoñ pañumil.



3, 2, 1... ¡A leer!

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

Español

Soy una mujer ch'ol,
nacida en la zona fría de la selva,
territorio de tan hermoso y amplio
se convierte cárcel con todos los tonos verdes de la
historia.

Vengo de aquella lejanía
donde los ríos, manantiales,
silencios y oscuridades hacen que las mujeres sean
tímidas,
firmes dibujando el camino del miedo,
los secretos de la montaña
y la encrucijada de la ciudad.



3, 2, 1... ¡A leer!

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

No pasa nada:
fuera de nuestras selvas
traemos música
para convidarle a la humanidad.

FUENTE

Peñate, Juana, «Joñoñ xty'añonbä x-ixik / Soy una mujer ch'ol», en *Antología. Fandangos por la lectura*, Ciudad de México, Estrategia Nacional de Lectura / Presidencia de la República, 2024, pp. 102 y 103.



3, 2, 1... ¡A leer!

Jóo'sik yajil / Expulsar el dolor

María Elisa Chavarrea Chim

Maya

Chuup in chi' yéetel yajilo'ob
kin paaktik u yok'ol cháak,
ku suut wóoliso'ob,
 ku chichtalo'ob,
 ku suutkuba'ob batil,
ku lúubul ti' utsil lu'um,
kin xa'ak'tik tin k'ab,
yéete lelo' kin baaytik in p'u'uk',
kin bonik yéetel u chak síis lu'um
ku chichtal tin p'u'uk,
kin túubik u k'aasil le in yaajil
ku k'ak'aaskuntik in pixano'.

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

Español

Me llené la boca de dolores,
miro la lluvia que llora,
sus lágrimas se vuelven redondas,
se endurecen,
se vuelven granizo,
Caen en tierra fecunda,
Los tomo en las manos,
revuelvo,
con ello me acaricio las mejillas,
las pinto con la tierra roja húmeda y fría,
se endurece en mis mejillas,
Escupo las dolencias,
Que envenenan el alma.



3, 2, 1... ¡A leer!

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

FUENTE

Chavarrea Chim, María Elisa, «Jóo'sik yajil / Expulsar el dolor», en *Antología. Fandangos por la lectura*, Ciudad de México, Estrategia Nacional de Lectura / Presidencia de la República, 2024, p. 110.



3, 2, 1... ¡A leer!

Nonelhuayo / Mis raíces

Ethel Xochitiotzin Pérez

Náhuatl

Nonelhuayo huitz canin in mahuan oquichihuiliaya in

tepetatl

canic timonapaloah ican in tzotzonaliz xochitlahtoltzin

canic in tlacatzintli tlaoltzintli mopatla

canic in tonalmeh mopatla ilhuitzintli

canic in cocemalotl motlahquiti ipan telal

canic in auhhyaliztl tlaxcalmeh ihza in apiztl

canic in tepemeh techtlahpaloa ica in mixmeh huan

quiahuatl

canic in citlallimeh quimachilia in tlanequiliztli

canic in tocyotl noicnimeh moihcuilo ica in atl

ica in xochitl teotl

ica in teotlac

ica in tezcatl ameztli

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

ica in tlapalmeh cemanahuac

ica netzahualla

ica in xopantla

Ica in patlanil in cuauhtli

Ica in cahualiztli

Ica in cuamaitl

Ica in yoloxochitl

Ica in cocoliztl

Ica in tlanextzin

Canic nicatehua noxochitlahtoltzin patlani inahuac in

papalotzitzi



3, 2, 1... ¡A leer!

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

Español

Mis raíces vienen de aquellas manos que moldearon el
barro,
donde te abrazan con la música de la poesía,
donde el hombre es maíz
donde los días son fiesta,
donde el arcoíris se teje en la urdimbre,
donde el aroma de la tortilla despierta el hambre,
donde los cerros te saludan con las nubes y la lluvia,
donde las estrellas tocan los sueños,
donde los nombres de mis hermanos se escriben con el
agua,
con la flor de dios,
con el atardecer,
con el espejo de la luna,
con el ayuno,
con los colores del universo,



3, 2, 1... ¡A leer!

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

con la primavera,
con el vuelo del águila,
con la nostalgia,
con las ramas de los árboles,
con el corazón de la flor,
con el dolor,
con el crepúsculo,
donde dejo volar mis palabras con las mariposas.

FUENTE

Xochitiotzin Pérez, Ethel, «Nonelhuayo / Mis raíces», en
Antología. Fandangos por la lectura, Ciudad de México,
Estrategia Nacional de Lectura / Presidencia de la
República, 2024, pp. 114-115.



3, 2, 1... ¡A leer!

Jchamantik asat, me' / Madre, necesito de tus ojos

Enriqueta Lunez

Tsotsil

Jchamantik asat, me'

yu'un ta jk'el ka'i spukujil antsetik.

Jchamantik ave,

yu'un ta jkavta ka'i tas malem k'ak'al sbi jtot.

Jchamantik ak'ob,

mi yal li sikil ak'ubale, k'uk'un chlik jbots' li ixime,

ta jchuchbe sk'ak'al li k'ok'e, ipis jsat.

Jchamantik abok,

va xanavkun ta yut chobtik, ba jvulan kanimatak,

ba' kejlilikun ta ch'ul na.

Avokoluk, jchamantik asat, ave, ak'ob, abok

yu'un mujk'an jel jkuxlejal.

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

Español

Madre, necesito de tus ojos

para ver nuestra maldad.

Necesito de tu boca,

para gritar al atardecer el nombre de mi padre.

Necesito de tus manos,

para amasar el nixtamal, atizar el fuego, persignarme.

Necesito de tus pies,

para recorrer la milpa, visitar nuestros muertos y danzar.

Señora mía, es urgente, necesito de sus ojos, boca, manos

y pies para no olvidar nuestra raíz de luna.

FUENTE

Lunez, Enriqueta, «Jchamantik asat, me' / Madre, necesito de tus ojos», en *Antología. Fandangos por la lectura*, Ciudad de México, Estrategia Nacional de Lectura / Presidencia de la República, 2024, pp. 128 y 129.



Tuaxa xawari / Hojas de roble

Angélica Ortiz López

Wixárika

Ahixie nemutinuiwaxi,
netsuari pemu eni tikariki
axawari ne itari matia
mexi metseri tanierekai.
Aheima tuukari neukakikani ke ti
yaxeikia petitse'iti takwa pemuwe.
Ta'ukitsiema wa'iyari pe'anumaiti pemitawe
ahetia nuiwakate temi'ane.
Ketipaimexia ne'utatsuakame peminetiuxei,
ana nunutsi tsuarieya pemitu'eni,
hiki ukaratsi tsuarieya maniuka, neu'eni.
'Eki tuaxa, ta'ukitsiema wananá pemihiki,
'axawari neuxatia.

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

Español

Nací bajo tu mirada,
escuchaste mi llanto en la noche,
tus hojas fueron mi estera
mientras la luna observaba.
Aunque los años pasan sobre ti,
sigues parado igual de fuerte en el patio.
Conoces el pensar de Nuestros Padres,
nacimos bajo tu follaje espeso.
Cuántas veces me habrás visto
llorar bajo tus ramas;
entonces era un simple llanto de niña,
ahora el llanto es de una mujer que habla.
Tú, roble frondoso, raíz de mis antepasados,
ofréceles tu nutrida savia.



3, 2, 1... ¡A leer!

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

FUENTE

Ortiz López, Angélica, «Tuaxa xawari / Hojas de roble», en *Antología. Fandangos por la lectura*, Ciudad de México, Estrategia Nacional de Lectura / Presidencia de la República, 2024, pp. 138 y 139.



Kunsavi / Llueve

Nadia López García

Tu'un savi

Kun chuua savi, kun ra ndu kun ra tzikua,

Kun ra ichí ini tzi yee,

Kuuá chuua chikui kooyo kitzá ichi ita, nduchinuu,

nchacha, kitzá ichi anayu, taa coi.

Kachi me patzanu taa ñinaa coo', kuevii ika nduchinuu,

ntzii ana bitxi nchuua tzinuyu,

Nduu chikui nii kitzaa kan ara nuu,

Nkiindo iko, coo ka ñaa.

Taku kuachi inoo ra chicoo zutzá, nicanchii tzi kakatucoo.

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

Español

Llueve mucho, llueve toda la noche y todo el día,
Llueve por dentro y por fuera,
Llueve y es tanta el agua que se ahogan las flores, los ojos,
las alas, se ahoga el corazón, así es la ausencia.
Dice mi bisabuelo que cuando la ausencia es grande los
ojos se quedan sin brillo, muere el corazón y un frío
intenso cubre todo el cuerpo,
Por eso la sangre se vuelve agua y se nos sale por los ojos,
Hasta que una queda vacía, así sin nada, así es la ausencia.
La ausencia que sólo se cura con el recuerdo del copal,
con sol y con volver a caminar.

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

FUENTE

García López, Nadia, «Kunsavi / Lluve», en *Originaria. Antología de once mujeres poetas en lenguas indígenas*, Morelia, Gusanos de la Memoria, pp. 66 y 67. Consultado en línea, <https://tinyurl.com/27dnh9p9>



Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

Lectura colectiva. Comunidad educativa.

**[Quia na 'ndaañe yuscuchjoo /
Cuando las niñas son bebés]**

Saberes del pueblo originario amuzgo.

Traducción al español de Ricardo Antonio Nieves

Ñomndaa (amuzgo de Guerrero)

Quia na 'ndaañe yuscuchjoo cja'ñ'oom'
juu yuu na meindyuaa ts'o na macwjei'
tyosaⁿ na nntseitsjaañe jooⁿa', cha na xjeⁿ
na jnda teijnein meiin na tijndye ntjaan'an
maxjeⁿ jndye tsqueⁿeⁿ nncwjei'na'.



3, 2, 1... ¡A leer!

Español

Cuando las niñas son bebés hay que llevarlas a donde la tuza escarba para que las niñas jueguen con la tierra, así, cuando sean grandes, aunque no tengan mucho nixtamal, siempre van a tener mucha masa.

FUENTE

Autora, [Quia na 'ndaañe yuscuchjoo/ Cuando las niñas son bebés], en *Ñ'oomtiuu 'naan Nn'anncue Ñomndaa Ndatyuaa Suljaa'*. *Dichos y creencias de los amuzgos de Xochistlahuaca, Guerrero*, Ricardo Antonio Nieves (trad.), Ciudad de México, IMPI, 2024, p. 23. Consultado en línea, <https://tinyurl.com/28nx4t43>

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

Lectura colectiva. Comunidad educativa.

Sirikukua / Bordado

Elizabeth Pérez Tzintzún

P'urhepecha

Terentapurhu uaxakatini
irhinarhi ma sirikunchaxaka
piruaku mama jarhati
p'ikukuarhu inchakunchani tsipichisintits'ini.

Para no tstsikichani kuerakuani

¿Ampesini sirikua?

¿naniasisini uena?



3, 2, 1... ¡A leer!

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

Español

Sobre el musgo sentada
quiero bordar una servilleta
hilos de muchos colores
con ganas de meterse en la aguja me sonrío.

Para no desnudar las flores
¿Qué bordaré?
¿Por dónde comienzo?

FUENTE

Pérez Tzintzún, Elizabeth, «Sirikukua / Bordado», en *Originaria. Antología de once mujeres poetas en lenguas indígenas*, Morelia, Gusanos de la Memoria, p. 72. Consultado en línea, <https://tinyurl.com/27dnh9p9>



Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

Lectura colectiva. Comunidad educativa.

Wolis t'aan / Pelota de voz

Briceida Cuevas Cob

Maya

Ch'e'ene' ma' uts tu t'aan a pulik tuunich ti'i'.

Ka ch'amik u ch'e'eneknakil.

Júumpuli' ma' uts tu t'aan báaxal beyo'.

Wa taak a báaxal tu yéetele'

woliskut a t'aane'

ka jalk'esti',

bin a wil bix ken u ka' a sutil ti' teech



3, 2, 1... ¡A leer!

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

Español

Al pozo no le gusta que le tires piedras.

Lastimas su quietud.

Ese juego no le agrada.

Si quieres jugar con él,

haz de tu voz una pelota,

arrójala,

verás que te la devuelve.

FUENTE

Cuevas Cob, Briceida, «Wolis t'aan / Pelota de voz» en *Del dobladillo de mi ropa. Antología*, Ciudad de México, Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, 2008, pp. 24-25. Consultado en línea, Gusanos de la Memoria, <https://tinyurl.com/2865ejc7>



Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

Otras opciones de lectura



Ìjìn me'phàà / Los niños me'phàà

Érica Cabrera

Me'phàà (tlapaneco)

Xàbù:

Pedro

Juan

Pascacio

Ajsiín ìjìn nimbáxìín náa xuáá nunì dxájkuun, mbáa na'tí
ajngáa wí'ìn, mbáa mañuwíín mí ìmbàà xtílòò:

Pedro: (Na'kà krígòò.) Wajsàà' lú dxájú'.

Juan: (Nitangaii.) Watsàà' lú dxó'.

Pedro: Ndíí ajngáa tanì ikáán ró'.

Juan: Me'phàà mañuwíín ithàn lò', ikáán rá.

Pedro: Me'phàà Wí'ìn è'tà jún, naá inii ndí ìwáá míjñá' rú'.

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

Juan: Nimbá má, naja inii auniga gídoo numuu, numu ndí xàbò me'phàà ñajuán lú, indòó mbù nuti xtílòò nuti ndí ràgídoo numa lú sáán' nù'tá lú me'phàà'.

Pedro: Gajkunn dxájú', númaa' ndí xúku ratún'.

Awúun rú'kui nijkànú mbú na'tí xtílòò nirajxìín.

Pascacio: Wajsàà' lú xàbù xuajñúú.

Juan y Pedro: Wajsàà lú xàbù na'ni si'yá minà'.

Pascacio: Á ndàà kayuu' ndí mùn, nútúmùnì, nùtù ajngá la, nánguá gídoo numúu rú'kui xúguì.

Juan: Ikáán ndí pú ìwáá ràgídoo numaa' rú'.

Pedro: Ràgájkun ikáán' nùtà xù' àjmà'ì ajngáa, me'pahàà mi xtílòò.

Juan: Ikáán' rá, kàá mbóó jmàña' ratá ìwáá gínáa ikáán.

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

Pascacio: Gajkuun jàn, gùnì mbàà àjkiàn la ànguin', nànguá'
kùmù' wáà xí xú'ko ka'nii, asndu xúguì ndí gámajku'
ajngá la. Mbù'ya mijná la mbégu'.



3, 2, 1... ¡A leer!

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

Español

Personajes:

Pedro

Juan

Pascacio

Tres niños se encontraron en el zócalo y se pusieron a conversar. Uno es del habla de Acatepec, el otro de Malinaltepec y el último es castellano.

Pedro: (Llega caminando). Buenos días, compañero.

Juan: (Se voltea). Buenos días, amigo.

Pedro: ¿Qué lenguas hablas?

Juan: Yo hablo la variante de Malinaltepec, ¿y tú?

Pedro: Yo hablo de Acatepec, ¿qué variante será la mejor?



3, 2, 1... ¡A leer!

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

Juan: Las dos variantes valen igual porque somos me'phàà, sólo los que hablan español dicen que no valemos los que hablamos me'phàà.

Pedro: Es cierto hermano, gracias por hablarme así.

En ese instante llegó saludando el que habla el español.

Pascacio: Buenos días, indios.

Juan y Pedro: Buenos días, presumido.

Pascacio: ¿Por qué no tienen nada que hacer y están platicando en su lengua? Hoy en día eso no vale.

Juan: ¿Eres tú el que vale más?

Pedro: No es cierto, nosotros hablamos dos lenguas, me'phàà y el español.

Juan: ¿Y tú? Sólo dominas una, tu situación es más preocupante.

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

Pascacio: Es cierto, disculpen compañeros, no pensé en eso, hoy tomaré en cuenta su lengua. Me retiro, hasta luego.

FUENTE

Cabrera, Érica, «Ìjìn me'phàà / Los niños me'phàà», en *Múltiples lenguajes. Primer grado*, Ciudad de México, SEP, 2024, pp. 134 y 135. Consultado en línea, <https://tinyurl.com/28jq7acl>



Tateikie

Imelda Quintana Martínez

Para las mujeres wixárikas el atuendo es mucho más que sólo ropa: su vestimenta es parte de un lenguaje que simboliza sus creencias, costumbres, tradiciones e ilustra vívidamente la cosmogonía de sus antepasados. Su elaboración puede llevar meses de arduo trabajo, una razón más para portarla con orgullo.

Mirada que observa al mundo con la sabiduría que heredó de sus ancestros.

Los surcos en su rostro se entrelazan a un corazón profundo que ama la sabiduría.

Su *kutuni* es una alegoría de flores multicolores.

Los colores en su *ihui*, enagua larga, cubren sus piernas forjadas de cruzar los cerros.

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

Las chaquiras en su pecho se funden a su espiritualidad.

El *quechquémitl* cubre el cabello blanco que se trenza a su pasado.

Y dentro de su *kutsiuri* conserva las ofrendas con las que aún venera a sus dioses.

FUENTE

Quintana Martínez, Imelda, «Tateikie», en *Múltiples lenguajes. Segundo grado*, Ciudad de México, SEP, 2024, p. 30. Consultado en línea, <https://tinyurl.com/28jq7acl>



Neje na juko poblo / Canción a mi pueblo

Sabina Cruz Aguirre

Ralámuli

Neje na juko poblo
ketasi omera bujema
nai iniwi wasaka
neneli jipe nochama.

Wasaka we gala juko
wabe rakema reyawi
muni, relowi, sunuko,
achoko weka bachike.

Juli chiko jeane
ke tasi aneke binoi
sewaka mapu ralamuli
jipe wabe semati.

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

Español

Yo soy de aquí de este pueblo
no me lo pueden quitar
pues ya tengo mi tierrita,
y ahora voy a trabajar.

Estos terrenos son buenos
producen varios cereales
maíz, papa y frijol
y también calabazales.

A mí dime que sí,
a otro dile que no
florecita tarahumara,
muy hermosa y bella flor.



3, 2, 1... ¡A leer!

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

FUENTE

Cruz Aguirre, Sabina, «Canción de mi pueblo», en *Versos, arrullos y canciones*, Ciudad de México, Conafe, 2020, pp. 55 y 56. Consultado en línea, Tripulantes de la lectura, <https://tinyurl.com/2ygnbbkl>



E Nito ka jomú Jñatrjo / Benito en tierras mazahuas

Alice Katherine Sánchez González

Mazahua

Na paa, ka yo te'je a San Felipe Nu Progreso ñe a Oro, Ts'i Bondo, mi nzhodúji napunkú pjanteje. E Nito na pjanteje o maa nzhodú na xorú, ma mi ñonú o bezhi.

Mi nadyo nzhá'a, mi bajtú mi nzhodúji te'e a ñinú ne te'je .E Nito o dyará yo jñaa, ñe o maa jango, mi bajtjúyo, mi tsojo andúbú na za'a, mbero ne za'a, xi mi tsíke, angeze.

Nango soó ka nu xútjú k' ma jiú'u, xi mi tsa ro búgú mbero dya ka mi soó ro maa, mi ngeje na manji ngistía "Trampa". Yo mi caza, mi tsaji napunkú tonú, najnú dya mi so'o ro dyará na joo, sta ma o sátá, na bezo me ma nda ñe nu jmi'i me ma soo, mi chuu e Xuba.

O tsa tonú E Nito

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

T'sidyoxú a teje dya ra potúts, ma ri mama jango ra totúgo ni líder. Me ma suu, dya mi so'ó ro jña mbero ro túrú e Nito.

«Dya ri para nuzgo ro bezhgo dya ri so'ó ra nzhogú ka i nzhúnko»

Nuko mi ka e Nito ngek' dya mi ne ro mama ngeko yo nadyo pjanteje dya ro potúji yo bezo e Xuba

E Xuba o mama yo bezo ro tútúji ka na za'a e Nito ,sta ma ro totúji ne otúpjanteje ngeko ro dyokuji nuyo i tamojta,mbero nuko dya mi paraji yo zoobezo ngek' yo pjanteje mi pjurúji yo te'e Jñatrjo ,ngeko dya ro potúji nadyo yo te'e yo pjanteje.

Ne líder yo jñatrjo mi chuu e Mazacoatecuhtli ma o para nuko mi cogú, o maa mboxkú e Nito, mbero mi ngejtoji jñi'i te'e nuyo o xipji, nde o penchiji, o ndútúji ka na zaa ñe ne mi tsaji tonú mbero nuyo dya mi jñaji ngistía, dya mi paraji pjeko mi manji

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

E Nito nango xapjake ñe o ma zaa yo te'e, o mbúdú ñe o pjeche. Ma dya ka mi soji, ñe o mboxkú nu jobi, o nda pjonkúji i dyojui.

E Mazacoatecuhtli o xipji e Nito ro ngeje ne otúpjanteje yo nadyo pjanteje, mbor texe nuyo o ka.

Mi májá, mi dajkú e Nito ñe mi pjechi dyeji texe yo tee, o kjaji na mbaxcua texe yo pjanteje mi búgúji ka texe ne teje. E Xuba ñe nuyo i bezo dya ka nzhogúji, ka jomú yo jñatrjo.



Español

Un día, en los montes de San Felipe del Progreso y El Oro, Estado de México, caminaban muchos venados.

Benito el venado salió a caminar una mañana, pero comiendo se perdió. Era una tarde diferente, se escuchaba que caminaban personas a la orilla del bosque. Benito se escondió atrás de un árbol, que era más pequeño que él.

De pronto escuchó unas voces y fue a donde se hallaban. De pronto sintió en su espalda, algo muy pesado y por más que corría no podía escapar, le habían arrojado lo que en español le dicen trampa.

Los cazadores llegaron y le preguntaban mucho, él no podía escuchar bien lo que decían, hasta que llegó el líder de ellos, un hombre muy alto con cara de rudo, llamado Juan, quien le preguntó:

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

—Pequeño animal del bosque, no te haré daño si me dices donde puedo encontrar a tu líder—. Benito muy asustado y tartamudeando le contestó:

—No sé, yo me acabo de perder, ni siquiera sé cómo regresar a casa—, pero Benito mentía, todo por salvar a la manada de las malas intenciones de los hombres de Juan.

Juan ordenó que lo amarraran a un árbol hasta encontrar al líder, para cazarlo y cortarle sus majestuosos cuernos. Lo que no sabían los hombres malos es que a los venados los cuidaban personas mazahuas, quienes los protegían para que no los mataran ni les hicieran daño.

El líder mazahua, llamado Mazacoatecuhtli, se dio cuenta de lo que pasaba y decidió ir al rescate de Benito, pero a tres de sus compañeros también los tomaron prisioneros, los ataron en un árbol y los cuestionaron, ellos no hablaban su lengua y no comprendían.



Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

De repente Benito se soltó y mordió, topeó y pateó a Juan y a sus hombres, hasta dejarlos inconscientes. También ayudó a desamarrar a sus amigos y como pudieron sacaron del bosque a los intrusos.

Mazacoatecuhtli nombró a Benito líder de los venados, por demostrar su valentía. Él saltaba de emoción, todos aplaudían. Hicieron una fiesta y los venados corrían de felicidad por todo el bosque. Juan y sus hombres jamás regresaron a tierras mazahuas.

FUENTE

Sánchez González, Alice Katherine, «E Nito ka jomú Jñatrjo / Benito en tierras mazahuas», en *Antología bilingüe de cuento y poesía segundo premio «Gusanos de la Memoria» de creación literaria en lenguas originarias de México 2021*, México, Gusanos de la Memoria, 2022, pp. 27 y 28.
Consultado en línea, <https://tinyurl.com/2ya9rsvt>



Tàan u yok'ol in puksi 'k'al / Mi corazón llora

Paola Yulissa caamal Cab

Maya

Bey j e'ex leé uj
saasil u j uul yéet el
susulkij u puksi'ik'al
jat s'ut s bey j e'ex leé pèepen
u k'aaba' ko'olel.
Ki'ichpan ko'olel
tàan u yok'ol in puksi'ik'al
tumen seenkech ya'ab wíinik
yook'o'ol kaab lobontí'ik
a kuxt al, k'a'abéet u bo'ot ik
u sí'ipil lé wíinik
k'íinsik ko'olel.
Ko'olel t áan u yok'ol in puksi'ik'al
tumen yaan saj aki'ilil t í a kuxtal

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

kiin t ùukult ik ba'a'xt en
wa t eche' u sàasilech'
lè lu'um yéet el èek'j olch'e'en.
Ko'olel t áan u yok'ol inpuksi'ik'al
tumen mi'i'x j umpel k'íin
wà ma' a't an t íin tukult ikech'
kíin t ùukult ik a kíichpanil
yéet el a na'at ts'ookolé kíin
k'aat chit ikt een ba'axk'iin yéet el
ba'ax súut uk ken x'úuluk u kuxt al
yéet el pe'eknaj yòol.
Ko'olel t áan u yok'ol in puksi'ik'al.



3, 2, 1... ¡A leer!

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

Español

Es como la luna,
su luz es brillante,
su corazón suave,
es bonita como la mariposa,
ella se llama mujer.
Mujer bella,
mi corazón llora
porque muchos hombres
le hacen daño a tu vida,
es necesario que los hombres
que matan a las mujeres
paguen la culpa.



3, 2, 1... ¡A leer!

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

Mujer, mi corazón llora
porque vives con miedo
y pienso por qué,
si tú eres como luz
en la tierra y en la oscuridad.

Mujer, mi corazón llora
porque no hay día que no piense en ti,
pienso en tu inteligencia y belleza
y me pregunto:
¿cuándo será el día y el momento
para dejar de vivir atemorizada?
Mujer, mi corazón llora.



3, 2, 1... ¡A leer!

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

FUENTE

Caamal Cab, Paola Yulissa, «Tàan u yok'ol in puksi 'k'al / Mi corazón llora», en *Antología bilingüe de cuento y poesía segundo premio «Gusanos de la Memoria» de creación literaria en lenguas originarias de México 2021*, México, Gusanos de la Memoria, 2022, pp. 61 y 62. Consultado en línea, <https://tinyurl.com/2ya9rsvt>



K'ayoj / Canto

Rosa Adriana Méndez Santiz

Tseltal

XK'ajinon taj chaneb' ik'tokaletik jich bit'il mamey k'ayojetik.

Tej ts'ujubej yax ak'otaj taj ak'ubaletik, yaj kok'esin tej

ok'ese taj sab',

Tej sk'op Yas tij jachel tej jabalmutetikej.

Tej ch'ulel st'anan sbaj ta nichimal k'inal.

Yaj k'ajintay bayel k'opetik.

Jich bit'il me'suletikej tej yas tijik tej skitaraikej taj sasak'op.

Yaj kuch tej instrumentoje jich bit'il kampesinoetik yax

xkuch te sie'j,

Tej sit tej k'ayoje yax xachtel tej sbuts'anib k'inal ya yaayik

tej yakubeletikej ta

mukul bej,

Yax ak'otajik xch'ixil ak'ubal,

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

Taj spisil yipik sol tej chayetik ya yaayik stojol tej
chawch'onikixej.

Yax k'ajinon,

Yaj ts'ibuy bayel k'ayojil taj xot'oxot' junetik,

Yaj bon jts'ib taj ajch'al,

Jich bit'il te laj spasik tej yantijej,

Laj spikjilel taj sk'ab taj nak'al ts'ajk taj ch'enetik.



3, 2, 1... ¡A leer!

Español

Canto a los cuatro vientos como los antiguos cantores.

Mi sereno baila por las noches, toco la flauta por la
mañana,

cada sonido despierta a los pájaros.

Mi alma, desnuda en primavera, canta mil palabras,
igual que las sirenas que tocan sus guitarras hasta en lo
suave del susurro.

Cargo instrumentos como los campesinos cargan leña,
del fruto de mi canto nace la alegría de los borrachos en la
calle,

que bailan en plena noche con tanta fuerza que hasta los
peces escuchan el ruido.

Yo canto,
escribo mil canciones en cada trozo de papel,
marco las letras de lodo,
de la misma forma en que lo hicieron otros,

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

dejando las huellas de sus manos en los muros secretos
de las cuevas.

FUENTE

Méndez Santiz, Rosa Adriana, «K'ayoj / Canto», en *Antología bilingüe de cuento y poesía segundo premio «Gusanos de la Memoria» de creación literaria en lenguas originarias de México 2021*, México, Gusanos de la Memoria, 2022, pp. 72 y 73. Consultado en línea, <https://tinyurl.com/2ya9rsvt>



La carrera ralámuli

Múltiples lenguajes. Preescolar. Tercer grado

[Fragmento].

La palabra *ralámuli*, que significa «corredor a pie», identifica al pueblo originario habitante de la Sierra Tarahumara, en Chihuahua, y es precisamente la carrera una de sus peculiaridades culturales [...].

La *rowera* o carrera de *ariwueta* es la carrera femenina en la que las corredoras lanzan un aro hecho con ramillas de plantas, el cual conducen con una varilla de madera curvada por uno de los extremos, para evitar que el aro se salga de los márgenes del camino. Estas carreras pueden ser grandes, medianas o pequeñas.

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

FUENTE

Múltiples lenguajes. Preescolar. Tercer grado, Ciudad de México, SEP, 2024, pp. 30 y 31. Consultado en línea, <https://tinyurl.com/2dx8ocnn>



Tarheteskaksi / Somos milpa

Elizabeth Pérez Tzintzún

P'urhepecha

I

Tsipikua

ini parhakpinirhu piunaspti

itsusirhu itsi patsanani

paraka mantani uexurhini

tentiaka tarhetechani itsimatani.

Eka k'ani k'urhunta irhiarahani uaka

pintsi tarhiata jinkoni ch'anani

ka itsi jatakuicha uinintani

itsusi mentiru teni jimpo mimukunantaati.

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

Tiriapu jauit'akua karhtsiati
eka jameri xarakata p'ikuparhakunaka
ka iauaka janonkuani.

Eka anatapuicha xkurhimpechani
tata jurhiatani xukuparharini uenaka janirani xanini
sutupuiharhu jatsiranaati
tapankurhu karhatanani
ka sintankatecha tirhipanantaati.
¿jucha nani patsana?

II

Irekua piiukurhisinti
maru tsikiatarhu jatasinti
marutiruksi etsakurhini.

¿jorhentina piiuni?



3, 2, 1... ¡A leer!

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

¿K'uinchikuicharhu uarhiticha jinkoni
k'urhunta irhiakuni uaxakaa?

¿Juchari teni
chkarini jarhoa tixarani
ka japuni ka echuskutani niniraani?
O juchari tsireri
eka sepericha karani jamakia
isku k'uanikunani.

Itsusi tentitixati.



3, 2, 1... ¡A leer!

Español

I

La vida

se desgranó en este mundo
en el bule se ha guardado el agua
para que cada año
derrame de beber a las milpas.

Cuando hojas de milpa puedan cobijar tamales
juegue con la espiga el viento
y se llenen de agua las cuencas
será sellado otra vez el bule con olote.

El elote lucirá sus cabellos
hasta cuando la ropa le sea quitada
y lleguen las heladas.

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

Cuando los árboles sus hojas
vestidas del sol comiencen a llover
la mazorca
será puesta en los sacos
subida en el tapanco
y colgada en los atados
¿tú y yo dónde seremos guardados?

II

Se desgrana la vida,
algunos granos se contienen en la cesta
otros se desperdigan

¿Me enseñarán a desgranar?
¿Con las mujeres mayores podré en la fiesta
sentarme a arropar tamales?



3, 2, 1... ¡A leer!

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

¿Nuestro olote
ayudará a la leña
a cocer el nixtamal y la tortilla?
o nuestra harina
cuando las palomillas echen a volar
se tirará así nomás.

El bule está inclinado.

FUENTE

Pérez Tzintzún, Elizabeth, «Tarheteskaksi / Somos milpa»,
en *Originaria. Antología de once mujeres poetas en lenguas
indígenas*, Morelia, Gusanos de la Memoria, pp. 73 y 74.
Consultado en línea, <https://tinyurl.com/27dnh9p9>



3, 2, 1... ¡A leer!

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

Opciones de lecturas colectivas



Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

Lectura colectiva. Comunidad educativa.

Báaxal tuch'bil ju'un / Papalote

Briceida Cuevas Cob

Maya

K'a'asaje'

báaxal tuch'bil ju'un ku xik'nal.

Teech choolik junjump'itil,

ki'imak a wóol tu xik'nal.

Ken jach ka'anchake'

ku téep'el u súumil a k'ajlaye'

ka kotal a cha'ant u páayk'abta'al tumen náachil.



3, 2, 1... ¡A leer!

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

Español

El recuerdo
es un papalote.
Poco a poco le sueltas,
disfrutas su vuelo.
En lo más alto
se rompe el hilo de tu memoria
y te sientas a presenciar cómo lo posee la distancia.

FUENTE

Cuevas Cob, Briceida, «Báaxal tuch'bil ju'un / Papalote» en
Del dobladillo de mi ropa. Antología, Ciudad de México,
Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos
Indígenas, 2008, pp. 26 y 27. Consultado en línea, Gusanos
de la Memoria, <https://tinyurl.com/2865ejc7>



3, 2, 1... ¡A leer!

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

Lectura colectiva. Comunidad educativa.

**[Pampa itchokatsitsintin san ixtaka chokaj /
Para las niñas que lloran a escondidas]**

Mayahuel Xuany

Náhuatl

Pampa itchokatsitsintin san ixtaka chokaj

Pampa itchokatsitsintin okitlankuajke tlayouijle

Pampa itchokatsitsintin okinpauijke ika tlasojtlalistle

Pampa itchokatsitsintin okinamikitok mikistle

Pampa yajamej

Nokuika iuan noiyyot.



3, 2, 1... ¡A leer!

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

Español

Para las niñas que lloran a escondidas

Para las niñas que mordieron la miseria

Para las niñas que fueron envenenadas con el “amor”

Para las niñas que no hallaron otra salida...

Para ellas

mi canto y mi vida.

FUENTE

Xuany, Mayahuel, [Pampa itchokatsitsintin san ixtaka chokaj / Para las niñas que lloran a escondidas], Cículo de

Poesía (serie Xochitlajtoli), 8 de marzo de 2022.

Consultado en línea, <https://tinyurl.com/25a6fojo>



Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

Lectura colectiva. Comunidad educativa.

Râ lo'ó / Mijito

Fernanda Lorenzo Ortiz

Tu'un Savi (mixteco)

Koso kawai tindó'o,

ta ku'ui tava yó'o ini kisi mpirii.

Ndakundixi ní ti'ivi ñu'un,

ta chikuin ñu'un ichí nú kua'aún.



3, 2, 1... ¡A leer!

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

Kó xíniñu'ú kundo'ún
sê'e mii,
tà kó nùú kó sâta
nda tá ísúta tina ndiaa,
ti kú tí'íva sáya'a ixto'o;
nda tá tiaka lo'o ka'a tìkui sá ndáá inìi yó'o
na kuchéi,
ndákoún yù'ù da'a tina yaa.



3, 2, 1... ¡A leer!

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

Español

Saltaré las ruinas,
por irte a liberar de la olla de grillos.
Me untaré las luciérnagas,
por alumbrar tu camino.
No mereces ser angustiado
hijo mío,
el misterioso es invisible
nada como el perro negro,
sirve de puente a su amo;
como pez en el agua te necesito
para cuando sea viejo,
no me abandones con el perro blanco.



3, 2, 1... ¡A leer!

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

FUENTE

Lorenzo Ortiz, Fernanda, «Râ lo'o / Mijito», Cículo de Poesía (serie Xochitlajtoli), 23 de enero de 2022. Consultado en línea, <https://tinyurl.com/2acuw24d>



3, 2, 1... ¡A leer!

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

Lectura colectiva. Comunidad educativa.

No tlajkuilol / Mis dibujos

Dana Cecilia Hernández Hernández

Náhuatl

No tlajkuilol elij se tlamanauilistli

Tlen ni tekiunia

Tlen tlamati nech paktia

Tij pia maneltik tlapali

Uan ti tlajkuiloua

Ika maneltik tlachiualistli

Kuauench, teokuitlatik

Uan kamojtik

Tlajkuiloua no nechka

Maski kemantika, ni tlajkuiloua

Uan ach tleno kualtia

Ni ichkotona tenamitl

Ika no tlajlamikilis

Uan no tlajkuilol

Ki temitia no yoloj.



3, 2, 1... ¡A leer!

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

Español

Mis dibujos
son un refugio
que ocupo para mis gustos.
Tenemos distintos colores
y dibujamos con distintas acciones.
Rosa, dorado y morado,
dibujan a mi lado,
aunque a veces
dibujo sin resultados.
Atravieso muros
con mi imaginación
y mis dibujos
llenan mi corazón.



3, 2, 1... ¡A leer!

Maratones por la Lectura

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

FUENTE

Hernández Hernández, Dana Cecilia, «No tlajkuilol / Mis dibujos», en *Antología bilingüe de cuento y poesía segundo premio «Gusanos de la Memoria» de creación literaria en lenguas originarias de México 2021*, México, Gusanos de la Memoria, 2022, pp. 75 y 76. Consultado en línea, <https://tinyurl.com/2ya9rsvt>

